

全国2005年7月高等教育自学考试英语翻译试题 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/253/2021_2022__E5_85_A8_E5_9B_BD2005_c67_253677.htm 课程代码：00087

第一部分 选择题 (共30分) 一、单项选择题(本大题共15小题，每小题2分，共30分)在每小题列出的四个备选项中只有一个是符合题目要求的，请将其代码填写在题后的括号内。错选、多选或未选均无分。

(一) 本部分共有10小题，在每小题列出的四个备选项中只有一个在意义和表达方面与原文最接近，选择最佳译文。错选、多选或未选均无分。(20分)

1. Today has seen the practical fulfillment of the historic decision taken on 25 October 1971, when the General Assembly voted to restore to the People ' s Republic of China its lawful rights in this organization. 【 】 A. 今天已经目睹了1971年10月25日联合国大会投票恢复中华人民共和国在该组织中的合法权时所作出的历史性决定的实施。 B. 1971年10月25日，联合国大会投票恢复了中华人民共和国在该组织中的合法权，今天已经目睹了当时所作出的历史性决定的实施。 C. 1971年10月25日，当联合国大会投票恢复中华人民共和国在该组织中的合法权时，它作出了一项历史性的决定，到今天已经付诸实施了。 D. 1971年10月25日联合国大会投票恢复中华人民共和国在该组织中的合法权时所作出的历史性决定，今天已经付诸实施了。

2. In the spirit of frankness which I hope will characterize our talks this week, let us recognize at the outset these points: ... 【 】 A. 本着我希望成为我们这个星期会谈的特征的坦率精神，让我们在一开始就认识到这样几点：..... B. 我希望我们这个星期的会谈很有特色，

在坦率的精神指引下，让我们在一开始就认识到这样几点：
..... C. 我坦率地希望我们这个星期的会谈富有特色。本着这种坦率的精神，让我们在一开始就认识到这样几点：..... D. 我希望我们这个星期的会谈将是坦率的。本着这种坦率的精神，让我们在一开始就认识到这样几点：.....

3. The hatching larvae are parasitic, feeding on the flesh of the host. 【 】 A. 幼虫在孵化过程中是寄生的，靠寄主的肉为生。 B. 孵化的幼虫是寄生的，可以给寄主提供肉类营养。 C. 孵卵的幼虫是寄生的，吃的肉来自寄主。 D. 幼虫在孵化过程中是寄生的，吃的肉来自寄主。

4. For the purpose of this Convention any Contracting State may, by domestic legislation, assimilate to its own nationals any person domiciled in that State. 【 】 A. 为了本公约的目的，任何成员国均可按照国内立法，将经常居住于那个国家的任何人同化为本国国民。 B. 为实施本公约，任何成员国均可按照国内立法，将经常居住于该国的任何人按本国国民对待。 C. 为了本公约，任何成员国均可按照国内立法，将任何经常居住于那个国家的人变成自己的国民。 D. 为推行本公约起见，任何成员国均可按照国内立法，将常居该国的所有人转化为本国国民。

5. When you are a child of the mountains yourself, you really belong to them. You need them. 【 】 A. 你要是在山里长大的，你就对山有感情，你就离不开它。 B. 你自己如果是大山之子，你就会成为其一分子。你需要它们。 C. 你要是亲自在山里长大，就会对山有归属感，就离不开它。 D. 当你自己是一个山里娃的时候，你就真正属于它们、需要它们。

6. 我的文章就像一个丑八怪，不打扮，看起来倒还顺眼些。 【 】 A. My writing resembles an ugly monster, and it actually looks a little

better without any embellishment. B. My writing resembles an ugly monster, and so it actually looks a little better without any embellishment. C. Though my writing resembles an ugly monster, it actually looks a little better without any embellishment. D. My writing not only resembles an ugly monster, but also looks a little better without any embellishment.

7. 她不很爱说话，别人问了才回答，答得也不多。【 】 A. She said little, only answered briefly when being asked a question. B. She said little, and only to answer briefly when asked a question. C. She said little, only answering briefly when asked a question. D. She said little, only to answer briefly when asked a question.

100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com